

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1948-1949.

Projet de loi portant des dispositions exceptionnelles relatives aux faits et actes juridiques accomplis pendant l'occupation ennemie dans les territoires belges soumis de force à la législation allemande.

PROJET TRANSMIS
PAR LA
CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions de la présente loi sont exclusivement applicables aux faits et actes juridiques accomplis dans les territoires belges ci-après désignés pendant la période durant laquelle ils ont été soumis de force à l'empire de la législation allemande.

Ces territoires comprennent les cantons d'Eupen, de Malmédy et de Saint-Vith, ainsi que les communes ou parties de communes d'Aubel, de Baelen-sur-Vesdre, de Beho, de Bilstain, de Clermont-sur-Berwinne, de Gemmenich, de Goë, d'Henri-Chapelle, de Hombourg, de Jalhay, de La Calaminé, de Limbourg, de Membach, de Montzen, de Moresnet, de Petit-Thier, de Remersdaal, de Sart, de Sippenaacken, de Stavelot et de Welkenraedt.

TITRE PREMIER.

DROIT CIVIL ET COMMERCIAL.

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions générales.

SECTION PREMIÈRE.

Règles relatives à la forme.

ART. 2.

Sont considérés comme des titres authentiques valables, les actes dressés ou reçus conformément au droit allemand par les personnes qui ont rempli les

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :

633 (Session de 1947-1948) : Projet de loi ;

224 (Session de 1948-1949) : Rapport ;

339 (Session de 1948-1949) : Amendement.

Annales de la Chambre des Représentants :

6 et 7 avril 1949.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1948-1949.

Wetsontwerp houdende uitzonderingsbepalingen betreffende de juridische handelingen en akten die gedurende de vijandelijke bezetting werden verricht of opgemaakt in de door geweld aan de Duitse wetgeving onderworpen Belgische grondgebieden.

ONTWERP OVERGEMAAKT
DOOR DE KAMER
DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

EERSTE ARTIKEL.

De bepalingen van deze wet zijn uitsluitend van toepassing op de juridische handelingen en akten die in de hierna vermelde Belgische grondgebieden verricht of opgemaakt werden gedurende de tijd dat die grondgebieden door geweld aan de Duitse wetten onderworpen werden.

Bedoelde grondgebieden bestaan uit de kantons Eupen, Malmédy en Sankt-Vith, alsmede uit de gemeenten of gedeelten van de gemeenten Aubel, Baelen aan de Vesder, Beho, Bilstain, Clermont-sur-Berwinne, Gemmenich, Gulke, Hendrik-Kapelle, Homburg, Jalhay, Kalmis, Limburg, Membach, Montzen, Moresnet, Petit-Thier, Remersdaal, Sart, Sippenaeken, Stavelot en Welkenraedt.

TITEL ÉEN.

BURGERLIJK RECHT EN HANDELSRECHT.

EERSTE HOOFDSTUK.

Algemene bepalingen.

EERSTE AFDELING.

Regelen betreffende de vorm.

ART. 2.

Worden als geldige authentieke titels beschouwd de akten die overeenkomstig het Duits recht opgemaakt of verleden werden door de personen die de

Zie :

Gedr. Stukken van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

633 (Zitting 1947-1948) : Wetsontwerp ;

224 (Zitting 1948-1949) : Verslag ;

339 (Zitting 1948-1949) : Amendement.

Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

6 en 7 April 1949.

fonctions d'officier public ou ministériel, en vertu des pouvoirs leur conférés par l'autorité occupante.

L'acte qui ne satisfait pas, quant aux formes, aux exigences du droit allemand mais qui respecte les conditions de forme requises par la loi belge est également considéré comme titre authentique valable.

Les pièces produites à l'acte et qui ne répondraient pas aux conditions de forme exigées par le droit belge sont considérées comme régulières en la forme, si le droit allemand s'en contentait.

SECTION II.

Règles relatives au fond.

ART. 3.

Sauf les exceptions et les dérogations prévues par la présente loi, les faits et actes juridiques demeurent soumis, quant au fond, au droit belge.

Toutes références à des dispositions ou à un ensemble de dispositions du droit allemand sont considérées comme références aux dispositions correspondantes du droit belge.

Toutefois, l'annulation d'un acte juridique pourra être demandée au Tribunal de première instance compétent, dans le délai d'un an à dater de la mise en vigueur de la présente loi, par toute partie à l'acte ou, à défaut de celle-ci, par ses ayants droit à condition que :

1^o la référence aux dispositions du droit allemand ait porté sur les éléments de l'acte juridique déterminant de la volonté des parties;

2^o en raison de l'application du droit belge, l'exécution de l'acte juridique soit devenue plus onéreuse pour la partie qui poursuit l'annulation.

Le Tribunal peut annuler totalement ou partiellement l'acte juridique entrepris tout en déclarant que les prestations, déjà effectuées, seront maintenues en tout ou en partie.

ART. 4.

L'acte valable, conformément aux articles 2 et 3 de la présente loi, dans lequel le débiteur s'est soumis à l'exécution forcée prévue par le droit allemand, sera exécutoire, sans autre formalité, suivant les règles prévues aux articles 14 et suivants de la loi du 15 août 1854.

Si le créancier est premier en rang et si la clause d'exécution forcée a été rendue publique par l'inscription, il pourra poursuivre la réalisation de son gage conformément aux dispositions des articles 90 et suivants de la loi du 15 août 1854.

functie van openbaar of ministerieel ambtenaar hebben waargenomen, krachtens de hun door de bezettende overheid toegekende machten.

De akte die, wat de vorm betreft, niet aan de vereisten van het Duits recht voldoet maar de door de Belgische wet opgelegde vormvereisten in acht neemt, wordt eveneens als geldige authentieke titel aangemerkt.

De bij de akte overgelegde stukken, die aan de door het Belgisch recht vereiste voorwaarden betreffende de vorm niet zouden voldoen, worden geacht regelmatig te zijn wat de vorm betreft, indien het Duits recht er zich mede vergenoegde.

AFDELING II.

Regelen betreffende de grond der zaak.

ART. 3.

Behoudens de bij deze wet voorziene uitzonderingen en afwijkingen, blijven de juridische handelingen en akten, wat de grond der zaak betreft, aan het Belgisch recht onderworpen.

Alle verwijzingen naar bepalingen of een complex van bepalingen van het Duits recht worden beschouwd als verwijzingen naar de overeenstemmende bepalingen van het Belgisch recht.

De nietigverklaring van een juridische akte kan echter bij de bevoegde rechtbank van eerste aanleg, binnen de termijn van één jaar, te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet, worden aangevraagd door eenieder die partij bij de akte is of, bij ontstentenis van deze partij, door de rechthebbenden daarvan, op voorwaarde :

1^o dat de verwijzing naar de bepalingen van het Duits recht betrekking had op de bestanddelen van de juridische akte die de wil van de partijen hebben bepaald;

2^o dat door de toepassing van het Belgisch recht, de tenuitvoerlegging van de juridische akte kostelijker zou geworden zijn voor de partij die de nietigverklaring vervolgt.

De rechtbank kan de bestreden juridische akte geheel of ten dele nietig verklaren, maar tevens beschikken dat de reeds geleverde prestaties geheel of ten dele zullen behouden blijven.

ART. 4.

De overeenkomstig de artikelen 2 en 3 van deze wet geldige akte, waarin de schuldenaar zich aan de bij het Duits recht voorziene gedwongen tenuitvoerlegging onderworpen heeft, is, zonder verdere formaliteit, uitvoerbaar volgens de regelen voorzien bij de artikelen 14 en volgende der wet van 15 Augustus 1854.

Indien de schuldeiser de eerste is in rang en het beding van gedwongen tenuitvoerlegging door de inschrijving openbaar gemaakt werd, kan hij de tegeldemaking van zijn pand vervolgen overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 90 en volgende der wet van 15 Augustus 1854.

ART. 5.

Les règles du droit belge relatives au consentement en matière de mariage, à la capacité, à l'habilitation, aux pouvoirs des parties et de leurs représentants légaux sont présumées valablement observées si les règles correspondantes du droit allemand ont été respectées.

ART. 6.

Par dérogation à l'article 2052 du Code civil, l'erreur de droit, consistant dans l'application du droit allemand dans ses dispositions contraires à celles du droit belge, est admise comme cause de nullité d'une transaction.

Toutefois, l'action en nullité devra être introduite sous peine d'irrecevabilité dans le délai d'une année à partir de la mise en vigueur de la présente loi.

SECTION III.

Règles relatives aux jugements.

ART. 7.

L'annulation des jugements de juridiction contentieuse rendus en matière civile et commerciale par les tribunaux allemands et coulés en force de chose jugée à la date du 1^{er} septembre 1944, peut être demandée au Tribunal de première instance compétent dans le délai d'une année à partir de la mise en vigueur de la présente loi, par toute personne partie à la cause sur laquelle le jugement a statué, à défaut de celle-ci, par ses ayants droit. Les personnes parties au jugement doivent toujours être mises à la cause. Le Tribunal réexamine l'affaire et statue en appliquant exclusivement la loi belge. A défaut d'action en nullité introduite dans ce délai, ces jugements allemands sont validés de plein droit.

ART. 8.

Par dérogation à l'article 7, les jugements qui prononcent un divorce ou une séparation de corps et qui annulent un mariage ne sont validés qu'à la condition de recevoir l'exequatur du tribunal de première instance compétent.

La demande en exequatur doit être introduite ou poursuivie, dans le délai d'une année à partir de la mise en vigueur de la présente loi, par toute personne qui a été partie à la cause sur laquelle le jugement a statué, ou, à défaut de celle-ci, par ses ayants droit.

ART. 5.

De regelen van het Belgisch recht betreffende de toestemming in zake huwelijk, bekwaamheid, bevoegdmaking, bevoegdheden van de partijen en hun wettelijke vertegenwoordigers worden vermoed geldig te zijn nageleefd indien de overeenstemmende regelen van het Duits recht in acht genomen werden.

ART. 6.

Met afwijking van artikel 2052 van het Burgerlijk Wetboek, wordt de dwaling omtrent het recht, bestaande in de toepassing van het Duits recht in zijn met die van het Belgisch recht strijdige bepalingen, als oorzaak van nietigheid ener dading aangenomen.

De vordering tot nietigverklaring moet echter, op straffe van onontvankelijkheid, worden ingediend binnen de termijn van één jaar, te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet.

AFDELING III.

Regelen betreffende de vonnissen.

ART. 7.

De nietigverklaring van de vonnissen van eigenlijke rechtspraak, welke in burgerlijke zaken en handelszaken door de Duitse rechtbanken gewezen werden en op datum van 1 September 1944 in kracht van gewijsde gegaan zijn, kan bij de bevoegde rechtbank van eerste aanleg, binnen de termijn van één jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet, worden aangevraagd door ieder persoon die partij is bij de zaak waarover het vonnis uitspraak heeft gedaan of, bij ontstentenis van die persoon, door zijn rechthebbenden. De personen die partij zijn bij het vonnis moeten steeds in de zaak geroepen worden. De rechtbank onderzoekt opnieuw de zaak en doet uitspraak terwijl zij daarbij uitsluitend de Belgische wet toepast. Werd binnen die termijn geen vordering tot nietigverklaring ingediend, dan worden die Duitse vonnissen van rechtswege geldig verklaard.

ART. 8.

Met afwijking van artikel 7 worden de vonnissen, waarbij echtscheiding of scheiding van tafel en bed wordt uitgesproken en waarbij een huwelijk wordt nietig verklaard, enkel geldig verklaard onder voorwaarde dat het exequatur van de bevoegde rechtbank van eerste aanleg er aan verleend wordt.

De eis tot uitvoerbaarverklaring moet, binnen de termijn van één jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet, worden ingesteld of vervolgd door ieder persoon die partij is geweest bij de zaak waarover het vonnis uitspraak gedaan heeft of, bij ontstentenis van deze, door zijn rechthebbenden.

Tout en accordant l'exequatur, le tribunal peut statuer autrement ou à nouveau quant à la garde des enfants et à la pension alimentaire.

Mention du jugement d'exequatur devra être faite en marge de l'acte de mariage.

ART. 9.

Le nouveau mariage qu'un des conjoints aurait contracté avant la libération du territoire valide de plein droit les jugements qui prononcent un divorce ou annulent un mariage.

ART. 10.

Dans le délai d'un an à partir de la mise en vigueur de la présente loi, toute partie intéressée pourra demander par voie de requête, au juge de paix du ressort, la validation des décisions et actes des tribunaux allemands en matière de juridiction gracieuse.

Cette validation ne sera accordée que pour autant que les mesures prises d'office à l'égard des personnes ou de leurs biens ne soient pas contraires aux dispositions du droit belge.

Ceux de ces actes qui avaient pour but de conférer à un acte juridique la forme authentique ou la forme légale prévue par le droit allemand, sont traités conformément aux articles 2, 3, 4, 17 et 18 de la présente loi.

ART. 11.

Les dispositions des jugements des tribunaux répressifs qui statuent sur des intérêts civils peuvent être validées par le tribunal de première instance compétent, suivant les modalités et dans les délais prévus à l'article 7 pour les jugements en matière civile et commerciale.

ART. 12.

Les contrats à titre onéreux, passés par une personne qui avait qualité à cet effet en vertu d'un jugement qui n'aura pas été validé, ne seront pas annulables pour le seul motif de défaut de qualité de la personne qui a contracté.

ART. 13.

Les décisions de justice de nature provisoire, rendues à l'occasion de procédures qui ont abouti à un jugement visé aux articles 7 et 8, sont validées dans la mesure où le jugement définitif a été validé.

De rechtbank kan, al verleent zij het exequatur, anders of opnieuw uitspraak doen omtrent de bewaring van de kinderen en de uitkering tot onderhoud.

Van het vonnis tot uitvoerbaarverklaring moet op de rand van de huwelijksakte melding worden gemaakt.

ART. 9.

Het nieuw huwelijk dat één der echtgenoten vóór de bevrijding van het grondgebied zou hebben aangegaan, maakt de vonnissen waarbij een echtscheiding wordt uitgesproken of een huwelijk wordt nietigverklaard van rechtswege geldig.

ART. 10.

Binnen de termijn van één jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet, kan ieder betrokken partij, door middel van een verzoekschrift, bij de vrederechter van het gebied de geldigverklaring van de beslissingen en akten van de Duitse rechtbanken in zake oneigenlijke rechtspraak aanvragen.

Deze geldigverklaring wordt enkel verleend voor zover de van ambtswege ten aanzien van de personen of hun goederen genomen maatregelen niet in strijd zijn met de bepalingen van het Belgisch recht.

Deze onder die akten, welke ten doel hadden aan een juridische akte de authentieke vorm of de door het Duits recht voorziene wettelijke vorm te geven, worden behandeld overeenkomstig de artikelen 2, 3, 4, 17 en 18 van deze wet.

ART. 11.

De bepalingen van de vonnissen der strafrechtbanken, die over burgerlijke belangen uitspraak doen, kunnen door de bevoegde rechtbank van eerste aanleg geldig verklaard worden, volgens de modaliteiten en binnen de termijnen voorzien bij artikel 7 voor de vonnissen in burgerlijke zaken en handelszaken.

ART. 12.

De contracten onder bezwarende titel gesloten door een persoon, die daartoe bevoegd was krachtens een vonnis dat niet geldig verklaard werd, kunnen niet worden nietig verklaard om de enkele reden dat de persoon, die het contract heeft aangegaan, niet bevoegd was.

ART. 13.

De rechterlijke beslissingen van voorlopige aard, genomen naar aanleiding van rechtsvorderingen, welke tot een in de artikelen 7 en 8 bedoeld vonnis hebben geleid, worden geldig verklaard voor zoveel het eindvonnis geldig verklaard werd.

CHAPITRE II.

**Dispositions relatives
aux actes de l'Etat Civil.**

ART. 14.

Dès la mise en vigueur de la présente loi, les officiers de l'état civil des communes, visées à l'article premier, feront établir deux copies photographiques de tous les actes d'état civil dressés pendant l'occupation ennemie.

Les photocopies, reproduisant les actes qui concernent la commune où ils ont été dressés, seront signés, au verso, par l'officier de l'état civil; celui-ci attestera qu'elles ont été tirées sur l'original.

Les autres photocopies seront transmises aux officiers de l'état civil où, conformément à la loi belge, les actes auraient dû être dressés; après vérification, ces photocopies seront signées, de la même façon, par l'officier de l'état civil des communes intéressées.

En ce qui concerne les actes de mariage, les photocopies seront adressées à l'officier de l'état civil de la commune de l'épouse.

ART. 15.

Il sera constitué, par année, des registres, en double, au moyen des photocopies.

Ces registres, après clôture, seront transmis au Président du tribunal de première instance compétent, lequel veillera à ce qu'ils soient cotés et paraphés conformément à l'article 41 du Code civil. L'un des exemplaires sera déposé au greffe du tribunal, l'autre renvoyé à la commune intéressée.

ART. 16.

A partir d'une date que fixera le Roi, la copie photographique, dûment signée, sera substituée à l'acte original dont elle tiendra lieu.

ART. 17.

Les registres originaux dont il aura été établi photocopie seront conservés au greffe du tribunal de première instance compétent; aucune mention ne pourra plus être faite sur ces registres après la date qu'aura fixée l'arrêté royal prévu à l'article précédent. A partir de cette date également, aucun extrait de ces anciens registres originaux ne pourra plus être délivré.

HOOFDSTUK II.

**Bepalingen betreffende de akten
van de Burgerlijke Stand.**

ART. 14.

Zodra deze wet in werking zal zijn getreden, zullen de ambtenaren van de burgerlijke stand van de in artikel 1 bedoelde gemeenten twee fotografische afdrukken doen maken van al de akten van de burgerlijke stand die gedurende de vijandelijke bezetting werden opgemaakt.

De fotocopieën, die de akten reproduceren welke de gemeente waar zij werden opgemaakt aangaan, worden op de keerzijde ondertekend door de ambtenaar van de burgerlijke stand; deze ambtenaar moet bevestigen dat zij van het origineel afgedrukt zijn.

De overige fotocopieën worden overgemaakt aan de ambtenaren van de burgerlijke stand waar, overeenkomstig de Belgische wet, de akten hadden behoren te worden opgemaakt; na nagezien te zijn, worden deze fotocopieën op gelijke wijze ondertekend door de ambtenaar van de burgerlijke stand van de betrokken gemeenten.

Voor zoveel het huwelijksakten betreft, worden de fotocopieën overgemaakt aan de ambtenaar van de burgerlijke stand van de gemeente der echtgenote.

ART. 15.

Door middel van de fotocopieën worden er, per jaar, registers in duplo aangelegd.

Deze registers worden, nadat zij afgesloten zijn, overgemaakt aan de voorzitter van de bevoegde rechtbank van eerste aanleg die zorg draagt dat zij genummerd en geparafeerd worden, overeenkomstig artikel 41 van het Burgerlijk Wetboek. Eén van de exemplaren wordt ter griffie van de rechtbank neergelegd, het ander wordt aan de betrokken gemeente teruggezonden.

ART. 16.

Te rekenen van een door de Koning vast te stellen datum, zal de fotografische afdruk behoorlijk ondertekend, in de plaats gesteld worden van de oorspronkelijke akte en als zodanig gelden.

ART. 17.

De oorspronkelijke registers, waarvan een fotocopie werd opgemaakt, worden ter griffie van de bevoegde rechtbank van eerste aanleg bewaard; op die registers mag geen enkele melding meer worden gemaakt na de datum, welke het in het voorgaand artikel voorziene koninklijk besluit zal hebben vastgesteld. Ook zal er, te rekenen van die datum, geen enkel uittreksel uit die oude oorspronkelijke registers meer mogen worden afgeleverd.

Si les mentions devaient être effectuées sur les registres originaux après l'établissement des photocopies et avant la détermination de la date de mise hors d'usage de ces registres, l'officier de l'état civil, encore dépositaire de ceux-ci, fera les mentions prescrites tant sur ces registres que sur les copies photographiques.

Le cas échéant, il transmettra, dans les trois jours, à l'officier de l'état civil, nouveau détenteur de la copie photographique, copie littérale des mentions.

ART. 18.

Dans les quinze jours suivant l'établissement des registres constitués au moyen des photocopies, les officiers de l'état civil dresseront les tables alphabétiques annuelles.

ART. 19.

Un arrêté royal réglera la contribution aux frais résultant de la photocopie des actes de l'état civil.

CHAPITRE III.

Dispositions relatives au régime hypothécaire.

ART. 20.

Par dérogation à l'article premier, les dispositions du présent chapitre s'appliquent à tous les actes soumis à la transcription ou à l'inscription sur les registres hypothécaires, quel que soit le lieu où ils ont été passés, pourvu qu'ils se rapportent à des immeubles situés dans les territoires soumis de force à l'autorité exclusive du pouvoir occupant.

SECTION PREMIÈRE.

Règles relatives aux formalités d'inscription et de transcription.

ART. 21.

Les formalités d'inscription ou de transcription des actes visés à l'article 20 pour lesquels une inscription a été prise au livre foncier (Grundbuch) ou dont la présentation à l'inscription au dit livre a été admise, seront effectuées sur présentation, par les parties intéressées, au conservateur des hypothèques compétent, d'une expédition de l'acte ainsi que de la notification faite par le service du livre foncier soit de l'inscription du livre foncier, soit de l'ordonnance du dépôt des pièces nécessaires à l'inscription. Si le conservateur l'exige, une traduction régulière en langue française sera jointe à la requête. En cas de destruction de ces pièces, les parties peuvent requérir la formalité sur production

Indien de vermeldingen op de oorspronkelijke registers moesten worden aangebracht, nadat de fotocopieën werden opgemaakt en voordat de datum, waarop die registers buiten gebruik zullen zijn, werd vastgesteld, moet de ambtenaar van de burgerlijke stand, die er nog bewaarder van is, de voorgeschreven vermeldingen doen, zowel op die registers als op de fotografische afdrukken. Desvoorkomend maakt hij, binnen drie dagen, aan de ambtenaar van de burgerlijke stand die de nieuwe houder van de fotografische afdruk is, een letterlijk afschrift van de vermeldingen over.

ART. 18.

Binnen vijftien dagen na het opmaken van de door middel van fotocopieën aangelegde registers, maken de ambtenaren van de burgerlijke stand de jaarlijkse alphabetische tabellen op.

ART. 19.

Een koninklijk besluit zal de bijdrage in de kosten regelen waartoe het fotografisch afdrukken van de akten van de burgerlijke stand aanleiding geeft.

HOOFDSTUK III.

Bepalingen betreffende het hypotheekstelsel.

ART. 20.

Met afwijking van artikel 1, zijn de bepalingen van dit hoofdstuk van toepassing op al de aan overschrijving of inschrijving in de hypotheekregisters onderworpen akten, om 't even waar zij werden opgemaakt, mits zij betrekking hebben op onroerende goederen, gelegen in de grondgebieden, welke door geweld aan het uitsluitend gezag van de bezettende macht onderworpen waren.

EERSTE ALDELING.

Regelen betreffende de formaliteiten van inschrijving en van overschrijving.

ART. 21.

De formaliteiten van inschrijving of van overschrijving van de in artikel 20 bedoelde akten, voor welke een inschrijving in het grondboek (Grundbuch) genomen werd of waarvan de voorlegging tot inschrijving in bedoeld boek werd toegestaan, worden vervuld op voorlegging, door de betrokken partijen aan de bevoegde hypotheekbewaarder, van een uitgifte van de akte alsmede van de door de dienst van het grondboek gedane aanzegging, van de inschrijving in het grondboek of van het bevelschrift tot neerlegging van de voor de inschrijving vereiste bescheiden. Wordt zulks door de bewaarder gevorderd, dan wordt een regelmatige vertaling in de Franse taal aan het verzoek toegevoegd. Werden

d'une copie de l'acte sur papier libre à délivrer par le détenteur de la minute.

Sont considérées comme ayant été effectuées en vertu de la dite réquisition les inscriptions et transcriptions qui auraient déjà eu lieu, soit d'office, soit à la requête des parties, de même que celles que le conservateur devra effectuer en vertu de l'article 25 ci-après.

La formalité sera donnée sur production de l'expédition de l'acte et, à défaut d'expédition, sur production d'une copie sur papier libre à délivrer par le détenteur de la minute pour :

1^o les actes passés en Belgique, mais en dehors des territoires visés à l'article premier auxquels les autorités allemandes auraient refusé ou interdit de donner la formalité pour un motif quelconque autre que ceux prévus par la loi belge;

2^o les actes passés dans la forme prévue par la législation allemande qui n'ont pas été présentés à l'inscription au livre foncier.

ART. 22.

Dans le cas où l'acte passé dans la forme prévue par la législation allemande et la requête en inscription au livre foncier ne contiennent pas la demande d'inscription d'une hypothèque de sûreté pour le paiement du prix ou de la soufite et des charges éventuelles, le conservateur est dispensé de prendre l'inscription d'office prévue par l'article 35 de la loi du 16 décembre 1851.

ART. 23.

La formalité de l'inscription ou de la transcription est donnée aux actes authentiques ou considérés comme tels en droit allemand, quelle que soit la forme dans laquelle ils sont rédigés encore qu'ils ne contiennent pas la déclaration de dessaisine-saisine.

ART. 24.

A la condition d'être requises dans l'année à partir de la mise en vigueur de la présente loi, les inscriptions et transcriptions des actes visés à l'article 21, 1^{er} alinéa, auront effet à la date soit de l'inscription au livre foncier, soit de l'ordonnance du dépôt des pièces nécessaires à l'inscription.

Qu'elles aient été effectuées à ce jour ou qu'elles le soient dans le délai d'un an à partir de la mise en vigueur de la présente loi, les transcriptions et inscriptions des actes visés au 3^e alinéa, 1^o, de l'article 21 auront effet à la date de l'acte, sans préjudice, toutefois, des droits des tiers dont le titre antérieur en date aurait été régulièrement inscrit

die bescheiden vernield, dan kunnen de partijen de formaliteit vorderen op voorlegging van een afschrift der akte op ongezegeld papier, af te leveren door de houder van de minuut.

Worden geacht krachtens bedoelde vordering te zijn gedaan, de inschrijvingen en overschrijvingen welke reeds zouden hebben plaats gehad, hetzij van ambtswege, hetzij op verzoek van partijen evenals die welke de bewaarder krachtens navolgend artikel 25 zal moeten doen.

De formaliteit wordt toegestaan op voorlegging van de uitgifte der akte en, bij gebreke van uitgifte, op voorlegging van een afschrift op ongezegeld papier af te leveren door hem die de minuut onder zich heeft, betreffende :

1^o de in België, maar buiten de in artikel 1 bedoelde grondgebieden, verleden akten, voor welke de Duitse autoriteiten zouden geweigerd of verboden hebben de formaliteit te verlenen om enigerlei andere reden dan die voorzien bij de Belgische wet;

2^o de akten die verleden zijn in de bij de Duitse wetten voorziene vorm die niet ter fine van inschrijving in het grondboek werden voorgelegd.

ART. 22.

In geval de akte, die in de bij de Duitse wetten voorziene vorm verleden werd en het verzoek tot inschrijving in het grondboek niet de aanvraag tot inschrijving van een hypotheek tot zekerheid van de betaling van de prijs of de opleg en van de eventuele lasten behelzen, wordt de bewaarder er van ontslagen de bij artikel 35 der wet van 16 December 1851 voorziene inschrijving ambtshalve te nemen.

ART. 23.

De formaliteit van de inschrijving of de overschrijving wordt verleend aan de authentieke of in het Duits recht als zodanig beschouwde akten, om 't even in welke vorm zij werden opgemaakt, zelfs indien zij geen verklaring van buitenbezitstelling en inbezitstelling bevatten.

ART. 24.

Onder voorwaarde dat zij binnen het jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet gevorderd worden, hebben de inschrijvingen en overschrijvingen van de in artikel 21, alinea 1, bedoelde akten uitwerking op de datum van de inschrijving in het grondboek ofwel van het bevelschrift tot neerlegging van de voor de inschrijving vereiste bescheiden.

Om 't even of zij heden gedaan zijn of gedaan worden binnen één jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet, zullen de overschrijvingen en inschrijvingen van de in de derde alinea, 1^o, van artikel 21 bedoelde akten uitwerking hebben op de datum van de akte, onverminderd evenwel de rechten van derden wier titel van vroegere datum is en

au livre foncier ou transcrit ou inscrit dans les registres hypothécaires.

L'inscription ou la transcription des actes, passés dans la forme prévue par la législation allemande, qui n'ont pu être présentés à l'inscription au livre foncier, n'aura d'effet qu'à compter de la date à laquelle elle aura été effectuée.

ART. 25.

A l'expiration du délai d'une année prévu par l'article précédent, les conservateurs des hypothèques seront tenus de transcrire d'office les documents en leur possession à ce moment, dans la mesure où ceux-ci révèlent l'existence d'actes dont la transcription n'aurait pas encore été effectuée.

Cette formalité aura effet soit à la date de l'inscription au livre foncier ou à celle de l'ordonnance du dépôt des pièces nécessaires à l'inscription, soit, lorsque cette date ne peut pas être déterminée, à celle de l'envoi de la liste des mutations par le service du livre foncier à l'Administration du cadastre.

ART. 26.

Dans le cas où il ne resterait d'autres traces du titre d'une mutation ou d'un acte déclaratif de propriété, que la notification adressée par le juge du livre foncier aux personnes intéressées, celles-ci pourront en requérir la transcription sur les registres hypothécaires. La dite transcription, si elle est requise dans l'année à partir de la mise en vigueur de la présente loi, produira ses effets à partir de la date de l'inscription au livre foncier, lorsqu'elle pourra être déterminée et, au cas contraire, à partir de la date de l'ordonnance de dépôt des pièces indiquée sur la notification.

ART. 27.

Peuvent être renouvelées, pour autant que la demande en soit faite au conservateur des hypothèques compétent dans le délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi, les inscriptions d'hypothèques et de privilèges, prises sur des biens situés dans les territoires visés à l'article premier, qui ont été frappées de péremption depuis le 10 mai 1940 jusqu'au 30 juin 1946.

Les renouvellements opérés dans ces conditions, de même que ceux effectués antérieurement à la mise en vigueur de la présente loi, seront censés avoir eu lieu avant l'échéance de la péremption et assureront le maintien du rang primitif de l'hypothèque et du privilège pendant une nouvelle période légale prenant cours à la date d'expiration de la période antérieure.

regelmäßig in het grondboek ingeschreven of in de hypotheekregisters overgeschreven of ingeschreven zou zijn geworden.

De inschrijving of de overschrijving van de akten, die in de bij de Duitse wetten voorziene vorm werden opgemaakt en die niet ter fine van inschrijving in het grondboek konden worden voorgelegd, heeft enkel uitwerking te rekenen van de datum waarop zij verricht werd.

ART. 25.

Na het verstrijken van de bij de voorgaand artikel voorziene termijn van één jaar, zullen de hypotheekbewaarders er toe gehouden zijn de alsdan in hun bezit zijnde bescheiden ambtshalve over te schrijven, voor zover daaruit blijkt dat er akten bestaan waarvan de overschrijving nog niet zou zijn verricht.

Deze formaliteit zal uitwerking hebben op de datum van de inschrijving in het grondboek of op die van het bevelschrift tot neerlegging van de voor de inschrijving vereiste bescheiden hetzij, in geval de datum niet kan worden vastgesteld, op de datum waarop de lijst van de overgangen door de dienst van het Grondboek bij het Bestuur van het kadaster werd ingezonden.

ART. 26.

In geval er geen ander spoor van de titel, van een overgang of een akte, die eigendom aanwijst, overblijft dan de door de rechter van het grondboek aan de betrokken personen gedane aanzegging, kunnen dezen de overschrijving er van in de hypotheekregisters vorderen. Bedoelde overschrijving, zo zij binnen het jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet gevorderd wordt, zal uitwerking hebben te rekenen van de datum van de inschrijving in het grondboek, zo deze kan worden vastgesteld en, zo niet, te rekenen van de op de aanzegging aangeduide datum van het bevelschrift tot neerlegging van de bescheiden.

ART. 27.

Kunnen worden vernieuwd, in zover de aanvraag daartoe binnen één jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet bij de hypotheekbewaarder werd gedaan, de inschrijvingen van hypotheeken en van voorrechten die op goederen, welke in de in artikel één bedoelde grondgebieden gelegen zijn, genomen werden, en die van 10 Mei 1940 tot 30 Juni 1946 vervallen werden verklaard.

De vernieuwingen die in die voorwaarden werden gedaan evenals die welke vóór de inwerkingtreding van deze wet gedaan werden, worden geacht vóór de vervaldag van de vervallenverklaring te zijn geschied en waarborgen het behoud van de oorspronkelijke rang van de hypotheek en het voorrecht gedurende een nieuwe wettelijke tijdruimte die ingaat op de datum waarop de vorige tijdruimte verstrijkt.

ART. 28.

Sont considérées comme valables, les radiations d'inscriptions faites conformément au droit belge dans les registres hypothécaires pendant l'occupation des territoires visés à l'article premier.

Les actes de mainlevée passés dans la forme du droit allemand ne donneront lieu à radiation que s'ils renferment des indications suffisantes pour permettre de déterminer, avec certitude, l'inscription à laquelle ils se rapportent.

Ces radiations seront effectuées, soit d'office par les conservateurs des hypothèques au vu des actes en leur possession, soit sur production d'une expédition de l'acte ou du jugement accordant mainlevée ou, en cas de destruction de l'expédition, au vu d'une copie sur papier libre certifiée conforme par le détenteur de la minute.

Si le conservateur l'exige, une traduction en langue française devra être jointe à l'expédition ou à la copie de l'acte de mainlevée.

ART. 29.

Par dérogation à l'article 10, sont nulles et de nul effet, sans qu'il soit besoin d'aucune procédure ou action en nullité, les radiations faites sur ordonnance du juge du tribunal des tutelles des inscriptions d'hypothèques légales prises conformément à la législation belge.

ART. 30.

Aucun salaire ne sera perçu par les conservateurs des hypothèques du chef des inscriptions et transcriptions effectuées conformément aux prescriptions des articles 21, 1^{er} alinéa, 25, 26 et 31 de la présente loi.

SECTION II.

Dispositions particulières.

ART. 31.

Les dettes foncières et les rentes foncières sont nulles et ne peuvent donner lieu à inscription, à moins que leur acte de constitution ne porte qu'elles sont affectées à la garantie d'une créance actuelle ou future au profit d'une personne déterminée, auquel cas elles sont transformées d'office en hypothèques ordinaires.

ART. 28.

Worden als geldig beschouwd, de doorhalingen van inschrijvingen, die overeenkomstig het Belgisch recht in de hypotheekregisters werden gedaan gedurende de bezetting van de in artikel 1 bedoelde grondgebieden.

De in de vorm van het Duits recht verleden akten van opheffing zullen enkel aanleiding geven tot doorhaling, indien zij voldoende aanduidingen bevatten om de inschrijving waarop zij betrekking hebben met zekerheid te kunnen vaststellen.

Deze doorhalingen worden gedaan hetzij van ambtswege door de hypotheekbewaarders na inzage van de in hun bezit zijnde akten, hetzij op voorlegging van een uitgifte van de akte of van het vonnis waarbij opheffing wordt verleend of, in geval de uitgifte vernield werd, na inzage van een door de houder van de minuut echt verklaard afschrift op ongezegeld papier.

Indien dit door de bewaarder wordt vereist, moet een vertaling in het Frans aan de uitgifte of het afschrift van de akte van opheffing worden toegevoegd.

ART. 29.

Met afwijking van artikel 10, zijn nietig en van gener waarde, zonder dat enige rechtspleging of rechtsvordering tot nietigverklaring noodzakelijk zij, de op bevelschrift van de rechter der voogdijrechtbank gedane doorhalingen van de overeenkomstig de Belgische wetten genomen wettelijke hypotheekinschrijvingen.

ART. 30.

Geen enkel loon zal door de hypotheekbewaarders worden geïnd uit hoofde van de overeenkomstige bepalingen van de artikelen 21, alinea 1, 25, 26 en 31 van deze wet gedane inschrijvingen en overschrijvingen.

AFDELING II.

Bijzondere bepalingen.

ART. 31.

De grondschaten en de grondrenten zijn nietig en kunnen geen aanleiding geven tot inschrijving, tenzij de akte van vestiging er van bepaalt dat zij bestemd zijn tot waarborg van een tegenwoordige of toekomstige schuldvordering ten behoeve van een bepaalde persoon, in welk geval zij van ambtswege in gewone hypotheeken worden omgezet.

CHAPITRE IV.

Dispositions transitoires.

ART. 32.

Pendant un délai d'un an à compter de la mise en vigueur de la présente loi, les prénoms allemands exprimés dans les actes de naissance inscrits pendant l'occupation ennemie sur les registres de l'état civil des communes visées à l'article premier pourront être remplacés par leur traduction française, sur la déclaration des père et mère, faite devant l'officier de l'état civil du lieu de la naissance de l'enfant.

A défaut des père et mère, cette déclaration pourra être faite par le tuteur qui aura reçu l'autorisation du conseil de famille à cette fin.

Cette déclaration sera inscrite à sa date sur un registre annexé au registre de l'état civil de l'année courante, et mention sera faite en marge de l'acte de naissance de l'intéressé.

ART. 33.

Quelles que soient les déclarations de reconnaissance dont il aurait fait l'objet, l'enfant naturel, né sous le régime de l'occupation allemande, dans les territoires auxquels s'applique la présente loi, sera réputé avoir eu dès sa naissance un lien de filiation certain vis-à-vis de sa mère, pour autant que celle-ci déclare qu'elle entend faire bénéficier son enfant de la présente disposition.

La dite déclaration sera souscrite endéans une année à partir de la mise en vigueur de la présente loi devant l'officier de l'état civil de la résidence de l'intéressé.

Il en sera dressé acte dans les registres aux actes de naissance et reconnaissance. Mention de la déclaration sera faite en marge de l'acte de naissance de l'enfant.

ART. 34.

Les enfants naturels non reconnus, dont les père et mère ont valablement contracté mariage devant l'officier public allemand, dans les cantons et communes visés à l'article premier, seront légitimés par la reconnaissance faite par leurs auteurs, soit antérieurement à la présente loi, soit dans le délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur de cette loi.

Si l'enfant a déjà été reconnu par un de ses auteurs, la reconnaissance, faite par l'autre dans les conditions prévues par l'alinéa premier du présent article, opérera légitimation.

HOOFDSTUK IV.

Overgangsbepalingen.

ART. 32.

Gedurende een termijn van één jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet, zullen de Duitse voornamen, vermeld in de akten van geboorte, welke tijdens de vijandelijke bezetting in de registers van de Burgerlijke Stand van de in artikel 1 bedoelde gemeenten werden ingeschreven, door een Franse vertaling er van mogen worden vervangen, op de vóór de ambtenaar van de Burgerlijke Stand der geboorteplaats van het kind af te leggen verklaring van de vader en moeder.

Bij ontstentenis van de vader en de moeder kan die verklaring worden afgelegd door de daartoe door de familieraad gemachtigde voogd.

Deze verklaring zal, op de datum waarop zij afgelegd wordt, in een bij het register van de Burgerlijke Stand van het lopend jaar gevoegd register worden ingeschreven en op de rand van de geboorteakte van belanghebbende zal er melding van worden gemaakt.

ART. 33.

Het natuurlijk kind, dat onder het stelsel van de Duitse bezetting geboren is in de grondgebieden waarop deze wet toepasselijk is, zal, om 't even van welke verklaringen van erkenning het het voorwerp zou hebben gemaakt, geacht worden van af zijn geboorte een zekere band van afstamming te hebben ten aanzien van zijn moeder, voor zoveel deze verklaart dat zij haar kind het voordeel van deze bepaling wil doen genieten.

Bedoelde verklaring zal één jaar te rekenen van de inwerkingtreding deze wet ondertekend worden ten overstaan van de ambtenaar van de burgerlijke stand van de verblijfplaats van de belanghebbende vrouw.

Akte er van zal in de registers voor de akten van geboorte en erkenning worden opgemaakt. Van de verklaring moet op de rand van de geboorteakte van het kind melding worden gemaakt.

ART. 34.

De niet erkende natuurlijke kinderen, waarvan de vader en moeder vóór de Duitse openbare ambtenaar geldig een huwelijk hebben aangegaan in de in artikel 1 bedoelde kantons en gemeenten, zullen gewettigd worden door de erkenning door hun ouders gedaan hetzij vóór deze wet, hetzij binnen de termijn van één jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet.

Indien het kind reeds door één van zijn ouders werd erkend, zal de erkenning, door de andere ouder in de bij de eerste alinea van dit artikel voorziene voorwaarden gedaan, wettiging medebrengen.

ART. 35.

La légitimation, acquise en vertu de l'article 34 ci-dessus, produira ses effets à la date du mariage.

Notamment, l'enfant légitimé concourra, en cette qualité, aux successions ouvertes depuis cette date.

ART. 36.

Il sera fait mention de la reconnaissance et de la légitimation en marge tant de l'acte de mariage des parents, que de l'acte de naissance de l'enfant.

ART. 37.

Les actions en nullité des actes relatifs à une liquidation de communauté ou de succession, effectuée suivant d'autres règles de fond que celles du droit belge, devront être introduites, sous peine d'irrecevabilité, dans le délai d'une année à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi.

La nullité ne pourra préjudicier aux droits des tiers qui se prévaudront de titres reconnus valables par les articles 2 et 3 de la présente loi.

ART. 38.

Sous réserve des droits des tiers, pendant le même délai, les époux qui ont contracté mariage sous l'occupation pourront opter pour un des régimes du droit belge ou faire toutes conventions matrimoniales qui ne sont pas contraires à ce droit.

A défaut d'option dans ce délai, les conjoints seront censés être mariés sous le régime de la communauté légale de droit belge.

ART. 39.

Les sociétés commerciales constituées avant le 10 mai 1940 et dont les statuts auraient été modifiés par application de la législation allemande, sont de plein droit régies par leurs statuts en vigueur au 10 mai 1940 à partir du moment où la législation allemande a cessé d'être imposée; sont toutefois maintenues les augmentations de capital effectuées sous l'occupation, par voie de souscription. Dans ce cas, le capital nouvellement souscrit est converti sur la base de 5 francs par R.M.

Les sociétés constituées après le 10 mai 1940 devront, dans le délai d'une année à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi, mettre leurs statuts en harmonie avec la loi belge, à peine de dissolution; le taux de conversion du capital social est fixé à 5 francs par RM.

ART. 35.

De krachtens bovenstaand artikel 34 verkregen wettiging zal uitwerking hebben op de datum van het huwelijk.

Onder meer zal het gewettigd kind, in die hoedanigheid, tot de erfenissen komen die sedert die datum zijn opgevallen.

ART. 36.

Van de erkenning en de wettiging moet op de rand, zowel van de huwelijksakte der ouders als van de geboorteakte van het kind melding worden gemaakt.

ART. 37.

De vorderingen tot nietigverklaring van de handelingen betreffende de vereffening van gemeenschappen of nalatenschappen, die gedaan werd volgens andere, de grond van de zaak betreffende regelen dan de regelen van het Belgisch recht, moeten, op straffe van niet-ontvankelijkheid, worden ingesteld binnen de termijn van één jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet.

De nietigheid zal de rechten van derden, die zich op bij de artikelen 2 en 3 van deze wet geldig erkende titels beroepen, niet mogen benadelen.

ART. 38.

Behoudens de rechten van derden, en gedurende dezelfde termijn, zullen de ouders, die tijdens de bezetting huwelijk hebben aangegaan, één der stelsels van het Belgisch recht mogen kiezen of enigerlei huwelijksovereenkomsten sluiten, welke niet in strijd zijn met dat recht.

Bij gebreke van keus binnen die termijn, worden de echtgenoten geacht onder het stelsel van wettelijke gemeenschap van het Belgisch recht te zijn gehuwd.

ART. 39.

De vóór 10 Mei 1940 opgerichte handelsvennootschappen, waarvan de statuten bij toepassing van de Duitse wetten zouden gewijzigd geworden zijn, worden van rechtswege beheerst door hun op 10 Mei 1940 van kracht zijnde statuten, te rekenen van het ogenblik waarop de Duitse wetten niet meer werden opgelegd; de tijdens de bezetting bij inschrijving gedane kapitaalsverhogingen blijven evenwel behouden. In dat geval wordt het nieuw ingeschreven kapitaal omgezet tegen 5 frank per RM.

De vennootschappen, die na 10 Mei 1940 werden opgericht, moeten binnen de termijn van één jaar na de inwerkingtreding van deze wet hun statuten, op straffe van ontbinding, in overeenstemming brengen met de Belgische wet; de conversievoet van het maatschappelijk kapitaal wordt bepaald op 5 frank per R.M.

La présente disposition n'est pas applicable aux sociétés qui ont valablement et volontairement transféré leur siège en Allemagne avant la transformation forcée en société de droit allemand.

Les résultats des actes de gestion sous les statuts allemands restent à la charge ou au bénéfice de la société de droit belge.

Toutefois, ces dispositions n'auront d'effet sur la mise sous séquestre édictée par l'arrêté-loi du 23 août 1944 que si les sociétés en cause justifient que des personnes physiques ou morales belges, alliées ou neutres, étaient, au 10 mai 1940 et postérieurement, propriétaires et exerçaient le contrôle de ces sociétés, sauf application éventuelle de l'arrêté-loi du 10 janvier 1941.

Le recours contre le maintien du séquestre sera exercé conformément à l'article 3 de l'arrêté-loi du 23 août 1944.

TITRE II.

DROIT PUBLIC.

ART. 40.

Sans préjudice à l'application de l'arrêté-loi du 10 janvier 1941, sont validés de plein droit, sous réserve des dispositions de l'alinéa 2, les actes accomplis postérieurement au 10 mai 1940, par application du droit allemand, et ayant prétendu créer, modifier ou éteindre des droits et obligations dans le chef des communes visées à l'article premier, des établissements publics placés sous le contrôle du Gouvernement ou de ces communes ainsi que des associations de communes dont elles font ou ont fait partie ou ayant trait aux biens de ces communes, établissements et associations de communes.

Toutefois, le Roi pourra, dans un délai de douze mois à dater du jour de la mise en vigueur de la présente loi, soit d'office, soit sur demande des intéressés introduite dans un délai de six mois à partir de la même date :

- 1^o invalider ces actes;
- 2^o maintenir en tout ou en partie les effets acquis des actes invalidés;

3^o régler les compensations éventuellement dues, soit par et aux communes, établissements et associations de communes susvisées, soit par et aux créanciers et débiteurs de bonne foi, de ceux-ci, en cas de lésion d'intérêts légitimes soit par l'effet de la validation prévue à l'alinéa 1^{er}, soit par celui des mesures visées aux 1^o et 2^o ci-dessus.

Deze bepaling is niet toepasselijk op de vennootschappen die geldig en vrijwillig hun maatschappelijke zetel naar Duitsland hebben overgebracht vóór de gedwongen omzetting in Duitsrechtelijke vennootschap.

De uitslagen van het beheer onder de Duitse statuten blijven ten laste of ten voordele van de Belgisch rechtelijke vennootschap.

Deze bepalingen zullen echter enkel uitwerking hebben op het onder sequester stellen voorzien bij de besluitwet van 23 Augustus 1944, indien de betrokken vennootschappen het bewijs leveren dat Belgische geallieerde of neutrale natuurlijke personen of rechtspersonen, op 10 Mei 1940 of later, eigenaar van die vennootschappen waren of er controle over uitoefenden, behoudens eventuele toepassing van de besluitwet van 10 Januari 1941.

Tegen de handhaving van het sequester zal kunnen worden opgekomen overeenkomstig artikel 3 van de besluitwet van 23 Augustus 1944.

TITEL II.

PUBLIEK RECHT.

ART. 40.

Onverminderd de toepassing van de besluitwet van 10 Januari 1941, worden, onder voorbehoud van de bepalingen van alinea 2, van rechtswege geldig verklaard, de na 10 Mei 1940, bij toepassing van het Duits recht verrichte handelingen of opgemaakte akten die er op gericht waren rechten en verplichtingen tot stand te brengen, te wijzigen of te niet te doen ten aanzien van de in artikel 1 bedoelde gemeenten, van de onder het toezicht van de Regering of van die gemeenten gestelde openbare inrichtingen alsook van de verenigingen van gemeenten waarvan zij deel uitmaken of hebben uitgemaakt, of welke betrekking hebben op de goederen van die gemeenten, inrichtingen en verenigingen van gemeenten.

De Koning zal evenwel, binnen een termijn van twaalf maanden te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet, hetzij van ambtswege, hetzij op het door de belanghebbenden, binnen een termijn van zes maanden te rekenen van dezelfde datum, in te dienen verzoek :

- 1^o die akten ongeldig kunnen verklaren;
- 2^o de verkregen uitwerking van die ongeldig verklaarde akten geheel of gedeeltelijk kunnen behouden;

3^o de compensaties kunnen regelen welke eventueel verschuldigd zijn, hetzij door en aan bovenvermelde gemeenten, inrichtingen en verenigingen van gemeenten, hetzij door en aan dezer *bona fide* schuldeisers en schuldenaars in geval wettige belangen benadeeld werden, hetzij ten gevolge van de bij alinea 1 voorziene geldigverklaring of van de onder 1^o en 2^o hiervoren bedoelde maatregelen.

ART. 41.

Les dispositions de l'article 40 sont applicables aux actes de même nature se rapportant aux biens, droits et obligations des organismes allemands, investis par l'autorité allemande de la gestion des communes belges, étant entendu que ces biens, droits et obligations sont censés appartenir aux communes qui ont été comprises, en tout ou en partie, dans les dits organismes, à l'exception de ceux de ces biens, droits et obligations dont la constitution ne provient pas de contributions financières de ces communes.

La liquidation des biens, droits et obligations revenant aux communes se fera entre elles en fonction des contributions qu'elles ont versées en vue de la formation du patrimoine commun.

Le Roi déterminera les modalités de la répartition des biens mobiliers et immobiliers composant le patrimoine, ainsi que de la conversion des avoirs mobiliers exprimés en Reichsmark. Il désignera les liquidateurs qui seront chargés de l'application des arrêtés relatifs à ces modalités.

TITRE III.

DROIT FISCAL.

ART. 42.

Sans préjudice des dispositions ci-après, sont enregistrés gratuitement et exemptés des droits de timbre, de greffe et d'hypothèque, les actes, jugements et arrêts relatifs à l'exécution de la présente loi.

ART. 43.

Restent soumis au droit commun :

1^o les renouvellements d'inscriptions visés dans l'article 27 de la présente loi;

2^o la partie utilisée dans les registres de l'état civil pour les actes dont s'occupent les articles 32, 33 et 34 de la présente loi.

ART. 44.

Sont dispensés de la formalité de l'enregistrement et, le cas échéant, exemptés du droit d'hypothèque, les actes et pièces à transcrire ou à inscrire, en exécution des articles 21, premier alinéa, 25, 26 et 31 de la présente loi, dans les registres des conservateurs des hypothèques, lorsqu'il est établi, par les parties contractantes, que l'impôt dû en vertu de la législation allemande a été payé du chef de ces actes.

ART. 41.

De bepalingen van artikel 40 zijn van toepassing op de akten van dezelfde aard, welke betrekking hebben op de goederen, rechten en verplichtingen van de Duitse organismen aan welke de Duitse overheid het beheer van de Belgische gemeenten had opgedragen, met dien verstande dat die goederen, rechten en verplichtingen geacht worden toe te behoren aan de gemeenten die geheel of gedeeltelijk, in genoemde organismen waren opgenomen, met uitzondering van diegene onder die goederen, rechten en verplichtingen, die niet met de financiële bijdragen vanwege de gemeenten werden tot stand gebracht.

De vereffening van de goederen, rechten en verplichtingen, die aan de gemeenten toekomen, zal onder deze gemeenten worden gedaan naar rato van de bijdragen die zij met het oog op het tot stand brengen van het gemeenschappelijk vermogen hebben gestort.

De Koning zal de modaliteiten bepalen van de omslag der roerende en onroerende goederen die het vermogen uitmaken alsmede van de conversie van de in Reichsmarken uitgedrukte roerende bezittingen. Hij zal de vereffenaars aanwijzen, die er mede belast zullen zijn de besluiten betreffende die modaliteiten toe te passen.

TITEL III.

FISKAAL RECHT.

ART. 42.

Worden, onverminderd de navolgende bepalingen, kosteloos en vrij van zegel-, griffie- en hypotheekrechten geregistreerd, de akten, vonnissen en arresten betreffende de uitvoering van onderhavige wet.

ART. 43.

Blijven onderworpen aan het gemeen recht :

1^o de in artikel 27 van deze wet bedoelde vernieuwingen van inschrijvingen;

2^o het gedeelte dat in de registers van de burgerlijke stand gebruikt wordt voor de akten waarover de artikelen 32, 33 en 34 van deze wet handelen.

ART. 44.

Zijn van de formaliteit van registratie vrijgesteld en, desvoorkomend vrij van hypotheekrecht, de akten en bescheiden welke, in uitvoering van de artikelen 21, alinea 1, 25, 26 en 31 van deze wet, in de registers van de hypotheekbewaarders moeten worden overgeschreven of ingeschreven, wanneer door de contracterende partijen bewezen wordt dat de krachtens de Duitse wetten verschuldigde belasting ter zake van die akten werd betaald.

L'inscription au livre foncier dispense de toute preuve du paiement de l'impôt.

Cette preuve sera également considérée comme rapportée, en cas de non-inscription au livre foncier, soit par la production de la quittance des droits, soit par celle du certificat de non-opposition à inscription délivrée par le service allemand des finances, certificat qui devra être joint, en original ou en copie certifiée par un officier ministériel ou par le conservateur des hypothèques, à l'expédition de l'acte à transcrire ou à inscrire.

Les actes précités pour lesquels la justification du paiement de l'impôt ne saurait être rapportée doivent être présentés à la formalité de l'enregistrement avant transcription ou inscription et au plus tard dans l'année de l'entrée en vigueur de la présente loi, au bureau de l'enregistrement dans le ressort duquel le détenteur de la minute a sa résidence. Une amende égale aux droits éludés avec minimum de deux cents francs est encourue, indivisiblement par les parties contractantes si celles-ci n'ont pas consigné en mains du détenteur précité, au plus tard la veille de l'expiration du délai d'un an, le montant du droit dû. Si cette consignation a été faite dans ce délai, l'amende est encourue personnellement par le détenteur.

L'enregistrement est effectué sur la minute des actes et, en cas de destruction de celle-ci, sur une expédition.

Bruxelles, le 7 avril 1949.

*Le Président de la Chambre
des Représentants,*

De inschrijving in het grondboek ontslaat van alle bewijs van betaling der belasting.

Dit bewijs zal eveneens, in geval van niet-inschrijving in het grondboek, geacht worden te zijn geleverd hetzij door voorlegging van het kwijtschrift van de rechten, hetzij door voorlegging van het door de Duitse financiëdienst afgeleverd getuigschrift waaruit blijkt dat tegen de inschrijving geen verzet werd aangetekend, welk getuigschrift, in origineel of in door een ministerieel ambtenaar of door de hypotheekbewaarder echt verklaard afschrift aan de uitgifte van de over te schrijven of in te schrijven akte moet worden toegevoegd.

Bovenvermelde akten betreffende welke de betaling van de belasting niet zou kunnen bewezen worden, moeten, vóór de overschrijving of de inschrijving en uiterlijk binnen één jaar na de inwerkingtreding van deze wet, ter registratie worden ingediend bij het registratiekantoor binnen welks gebied de houder van de minuut zijn standplaats heeft. Een geldboete gelijk aan de ontdoken rechten, met minimum van tweehonderd frank, wordt ondeelbaar door de contracterende partijen opgelopen, indien deze, uiterlijk daags vóór het verstrijken van de termijn van één jaar, het bedrag van het verschuldigd recht aan voormelde houder niet in consignatie gegeven hebben. Geschiedt de consignatie binnen bedoelde termijn, dan wordt de geldboete persoonlijk door de houder opgelopen.

De registratie wordt op de minuut van de akten gedaan en, in geval deze vernield werd, op een uitgifte.

Brussel, 7 April 1949.

*De Voorzitter van de Kamer der
Volksvertegenwoordigers,*

F. VAN CAUWELAERT.

Les Secrétaires, | De Secretarissen,

E. VAN WALLEGHEM.